

边防战士

比尔—别洛采尔科夫斯基著



比尔—别洛采尔科夫斯基著

边 防 战 士

四幕十一场话剧

林 耘 译

边 防 战 士

比尔·别洛采尔科夫斯基著

林 耘 译

中國戲劇家协会編

*

作 家 出 版 社 出 版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北 京 東 西 長 街 朝 陽 門 西 口

机 械 工 業 出 版 社 印 刷 廠 印 刷

新 華 書 店 發 行

*

字 數 : 45 千

開 本 31'' × 43'' 1/32 印 張 2 $\frac{5}{8}$ 插 頁 2

一 九 五 六 年 七 月 北 京 第 一 版

一 九 五 六 年 七 月 北 京 第 一 次 印 刷

印 數 0001—8000

定 價 (7) 0.26 元

В. БИЛЬ-БЕЛОЦЕРКОВСКИЙ
ПОГРАНИЧНИКИ

据 В. БИЛЬ-БЕЛОЦЕРКОВСКИЙ: ПЬЕСЫ
“ИСКУССТВО”, МОСКВА, ЛЕНИНГРАД, 1950) 譯出。

內 容 說 明

第二次世界大战前夕，帝国主义國家及其走卒除了对苏联实行軍事与經濟的封鎖之外，还不断派遣特务間諜侵擾苏联國境，進行各种破坏活動，为更大的侵略行为作准备。这个剧本就是描寫英勇、机警的苏联边防軍怎样机警地守衛着祖國的边境，怎样無情地給敌人的各种陰謀以致命的打擊。当紅軍战士索罗金發現了他所熱愛的姑娘是个反革命分子時，就毫不猶豫地逮捕了她；見她逃跑時，就開槍打死了她。紅軍战士柯岡被敌俘去後，任憑敌人怎样威脅、利誘，也毫不動搖、屈服，終於英勇犧牲。边防哨所所長赫依特洛夫熱愛自己的工作，善於判断敌情並及時採取必要的措施。这个剧本對於提高軍隊与羣众的革命警惕性都有很大帮助。

人 物

边防軍哨所的所長赫伊特洛夫

副所長

边防部隊的偵審員

柯 岡

索 罗 金

瑪戈梅特

紅軍戰士

阿蓋耶夫——向導。

值勤衛兵

磨坊經理

蓮娜——磨坊經理的女兒。

瑪魯霞——所長的妻子。

敵軍偵察兵大尉

敵軍偵察部隊偵審員

敵軍值勤衛兵

集體農莊莊員

木匠

边防軍戰士們

偷越國境的人，間諜甲、乙等。

姑娘們

第一幕

第一場

在貯水池上有涼廳的一所水力磨坊。涼廳裏一羣边防軍战士和姑娘們在手風琴的伴奏下唱着守衛邊疆的歌曲。
一个老头上場，他是磨坊經理。

磨坊經理 小夥子們，好哇！

边防軍战士們（同聲地）你好，老爺子！好哇！給磨坊經理同志問好！

磨坊經理 你們在玩兒嗎？

边防軍战士們 我們在玩兒。今天放假。

磨坊經理 對，玩兒吧！趁着年紀還輕，痛痛快快地玩吧。

边防軍战士們 也沒有禁止老头兒們，不許他們玩樂呀。

磨坊經理 不，到了這個年紀，就比不上年輕的時候了。

（嘆了口氣）我們的青春都給豬啃掉了。

柯岡 那是什麼豬呀？

磨坊經理 地主，再加上警官那一幫傢伙。(揮了一下手)

唉！別提了吧。(向蓮娜)女兒，你怎麼不請客人吃蘋果？

蓮 娜 我請過啦。他們不肯吃。

柯 岡 謝謝，老爺子。我們園子裏這玩意兒也長了不少。

瑪戈梅特 只要把嘴巴張着就得了。

磨坊經理 唔，好吧，你們就在這兒玩個痛快吧。(走進磨坊裏去。)

柯 岡 喂！同志們，我們到河邊上去走走吧。

除了索羅金和蓮娜，其餘的人都在手風琴的伴奏下唱着歌，走出了涼廳。

索羅金 (留住蓮娜)請您等一下。喂，到底怎麼樣呀，蓮諾契卡①？

蓮 娜 咳，你真是一個怪人！我們才見了四回面，你就跟我談起這一套來了。

索羅金 可是頭一回，頭一次見面，我就喜欢上您了。

蓮 娜 您喜欢上了我的什麼呀？相貌嗎？像我这样的人多得很……您碰上一個就都要表白一番嗎？

索羅金 不光是您的相貌……還有您的文化。

蓮 娜 您是以為，我在七年制學校畢了業，擔任了村

① 蓮娜的愛稱。

裏俱樂部的主任？

索罗金 不，我瞧您是个聰明人，挺有學問，哪方面都好。

蓮娜笑。

蓮諾契卡，我真喜欢您，我真恨不得把您掛在牆上，整天像啣画兒似的啣着您。

蓮娜哈哈大笑。

您笑什麼？我說得不文雅？当然了，我在这方面是赶不上您的，不过我才头一年入伍。等着吧，等我的兵役期滿了，在學習上我也就能赶过您了。

蓮 娜 好吧。那時候讓我也來替您高兴高兴。

索罗金 咳，哪怕您就說一句：像我这个模样，能不能讓您喜欢。

蓮 娜 光是模样还不够，还得看性格。

索罗金 嘿，我們的性格是大家都知道的，紅軍战士的性格。

蓮 娜 紅軍战士也有各式各样的，不过这还不够……还要能贏得我的愛。

索罗金 就是說，要得到您的同意，首先要模样長得好，其次要性格對您的胃口，最後还要能討得您的喜欢。那要拖到什麼時候去呀？

蓮 娜 可是您怎麼想的呢？以为一下子就能成功了嗎？那不行，親愛的。

索罗金 我觉得，这都是官僚主义，主要的是得相信人。

蓮 娜 不是相信，是要考驗。这更重要。对你们男人，光听說話是不能相信的。

索罗金 那末，拿什麼來給你做証明呢？我連站崗放哨的時候，都常常想到您。

蓮 娜 是嗎？

索罗金 四下裏一點兒声音也沒有……一片漆黑……可是我看見您，看得就像現在這麼清楚。一邊想：要是我們边防部隊裏也有姑娘們來當戰士，那才好呢。可以跟她坐在一塊兒來監視偷越國境的敵人。

蓮 娜 你們放哨的時候害怕不害怕？偷越國境的敵人帶着槍呀。可危險啦……

索罗金 一點兒也不危險。我們是在保衛祖國的邊境。

蓮 娜 (狡猾地)喂，比方說，假如我是一個偷越國境的人，……那您會怎麼辦呢？您在那兒放哨，我來到了您的跟前(作嬌態)，我就是這樣的一個人……您會把我怎麼辦呢？

索罗金 唉，幹嗎要說這種話！那是不可能的……您是我們的人，那是誰都知道的。幹嗎要去打這種不可能的比喻。……

蓮 娜 我想試探試探您……

索罗金 儘管我挺喜歡您，我還是得把您抓起來。

蓮 娜 要是我不投降呢？我抵抗您呢？

索罗金 那有什麼……先警告您，不听的話，我就開槍。

蓮 娜 (稍停了一会兒之後)对。

索罗金 嘿，您多狡猾……總是逃避給我回答。

边防軍戰士們与姑孃們回來，蓮娜離開索罗金。

瑪戈梅特 (对索罗金拋了一个眼色)在搞戀愛哪。

索罗金生气地揮了一下手。

柯 岡 (向蓮娜)你們這兒真好：又是池塘，又是樹林子，又是天空和田野……真正是一所別墅。

瑪戈梅特 就是缺少草原……我喜欢一眼望不到边际的大草原。

姑孃們笑着，囁囁私語着。

索罗金 我最喜欢的是水池子。我喜欢洗冷水澡。

人 声 所以你就經常上這兒來做客。

笑声。

柯 岡 呆会兒，我們是不是再去洗一个澡？

还是那个声音 贊成。水太引誘人啦。

瑪戈梅特 這話倒挺像是索罗金說的。

笑声。

蓮 娜 你們幹嗎老是取笑他？

瑪戈梅特 (善良地微微一笑)我們羨慕他，蓮娜同志，我們羨慕。

蓮 娜 蠢話。

磨坊經理上。

磨坊經理 我看着你們也羨慕……从前在沙皇軍隊裏難道能这样？……不是挨打，就是挨罵……什麼罪都得受，最叫人气憤的是，根本就不把你当人看待。嘿，小夥子們，要是我在你們这样的年紀，难道我会像你們这样呆呆地站着？我会叫脚底下这片地都震動起來了。

瑪戈梅特 对。別就誤時間了。我們來跳舞吧。

人 声 ——福克斯特洛特！

——波里加！波里加！

——華尔茲！

——全都一齐跳！

笑声。

柯 岡 一对对站好。

人 声 各人挑心上喜欢的人一塊兒跳吧。

瑪戈梅特 索罗金，听見了嗎？

柯 岡 立正！把手風琴拉起來吧。

全体跳舞。正跳得熱鬧的時候，从哨所的瞭望台上突然
升起了一顆綠色的信号彈，嗖嗖地竄向天空。跳舞立即
停止。

警報！集合去！

边防軍戰士們急急忙忙向哨所奔去。

蓮 娜 出了什麼事啦？

磨坊經理 （瞭望着前面）樹林子起火啦。

蓮 娜 (冷淡地) 小事情。

磨坊經理 可是那个小夥子倒是認真地爱上了你啦……

蓮 娜 (仍是那麼冷淡地) 索羅金嗎? 傻小子……快入迷了。

磨坊經理 就希望他真的入迷!

——幕落

第 二 場

边防軍哨所的辦公室。窗外傘形棚下現出一個哨兵的身形。

哨所所長 就這樣吧……現在來訂明天的工作計劃。(打開本子) 九點到十點，個人學習。(記在本子上) 早操，學習勤務規則，早飯。十一點到十三點，準備政治課的提綱。十三點到十四點，準備並作政治情況的報告。十七點吃飯。……這樣……

值勤衛兵上。

值勤衛兵 所長同志! 派到邊境上去擔任勤務的人已經準備好了。

哨所所長 讓他們進來吧!

衛兵下。瑪戈梅特與索羅金上。

瑪戈梅特 所長同志，組長瑪戈梅特和助手索羅金來接受派到邊境上去的任務。

哨所所長 同志們，你們都休息過了嗎?

瑪戈梅特 休息過了。

哨所所長 你的身體怎麼樣，瑪戈梅特同志？

瑪戈梅特 很好，所長同志。

哨所所長 俄文學得怎麼樣啦？

瑪戈梅特 謝謝您的瑪麗亞·華西里耶夫娜幫助，她單
個兒地教我。

哨所所長 你們到左翼的國境綫上去放隱蔽哨。位置在
那株燒焦了的松樹附近的矮樹樑裏，靠近通往第一
百四十七號國境標桿的小路。任務是把一切沒有口
令的人都扣留下來，並設法把他們押送哨所。口令
是：扳機，庫爾斯克。

瑪戈梅特 是，我們到左翼國境綫上去放隱蔽哨。位置
在那株燒焦了的松樹附近的矮樹樑裏，靠近通往第
一百四十七號國境標桿的小路。任務是把一切沒有
口令的人都扣留下來，並且設法把他們押送哨所。
口令是：扳機，庫爾斯克。

哨所所長 有什麼問題嗎？

瑪戈梅特 沒有。

哨所所長 去執行吧。

瑪戈梅特 是！

兩個边防軍戰士準確、敏捷地向後蹲，下。

哨所所長 (繼續訂計劃) 十七點到十七點三十分，吃飯。十
七點三十分出發，到防區裏走走。到集體農莊，到

村子裏和國境綫上去看看。(沉思地)晚上又得把老婆一個人撇下了。就这样吧，在防區裏走一圈……

值勤衛兵上。

值勤衛兵 所長同志，在國境綫的左前方，過了第一百三十五號國境標桿，小村子裏狗叫得厲害。沒有生人狗不會那麼叫的。山窪裏起了一片霧，朦朦朧朧的什麼也看不清楚。

哨所所長 你去叫柯岡同志來。

值勤衛兵 是，去叫柯岡同志來。(下。)

哨所所長 二十點到二十二點是文化學習、娛樂活動和共青團上團課的時間……唔，這樣。往後呢？

柯岡上。

柯 岡 所長同志，邊防軍戰士柯岡奉命來到。

哨所所長 (訝异地微笑着)情緒怎麼樣，柯岡同志？

柯 岡 很好，所長同志。

哨所所長 睡够了嗎？

柯 岡 睡够了。

哨所所長 做了個甜蜜的夢？

柯 岡 可惜，我睡得挺熟，一個夢也沒有做。

哨所所長 可惜，可惜。

柯 岡 您是指我最近收到的一封信？

哨所所長 是的。我聽說，你還接到了她的一張照片？

柯 岡 (頗覺難為情地)接到了。

哨所所長 全哨所的人你都讓看了，就沒讓所長看。我有什麼得罪了人的地方呀？

柯 岡 請看吧，照片就帶在我身邊。

哨所所長 唔，那还用說！

柯 岡 （從軍服上衣口袋裏，拿出一張照片）請看吧！我沒有把這當做是一件那麼了不起的大事情，值得來佔您的時間。所以……

哨所所長 臉兒長得挺好的。

柯 岡 快能看見她本人了。

哨所所長 是的，快了。（帶着遺憾的神色）這是你最後的一個月了……

靜場。

我說，柯岡同志……

柯 岡 （立正）是。

哨所所長 在警戒綫以外，過了第一百三十五號國境標桿，對面小村子裏狗叫得挺兇，也許是有人想偷越國境到我們這邊來。那個山窪裏起了霧。你就到那裏去。自己選擇地點，注意監視。

柯 岡 是，我到第一三五號國境標桿那方面去。自己選擇地點，注意監視。

哨所所長 去執行吧。

柯 岡 是！（準確地向後轉，下。）

哨所所長 （看着他的後影，自言自語地）很好的一個小夥子。

值勤衛兵上。

值勤衛兵 所長同志，集体農莊的莊員麥卡羅夫帶來了
一个偷越國境的人。

哨所所長 把他帶進來吧。

值勤衛兵 是！

一个集体農莊的老莊員，手裏拿着一把大鉄叉，押着像

越國境的人進來。偷越國境的人褲子往下拖拉着。

哨所所長 (笑)你这是在化粧跳舞嗎？把褲子提起來。是
路上出了什麼事嗎？

集体農莊莊員 這是我讓他這樣的，所長同志，叫他兩
隻脚不方便，跑不了。要不，我想，他扔下了我，
我可攆不上他……賽跑我可不太行了。我这“槍”也
打不响。所以我就这样把他押了來。

哨所所長 值班的！把这个人先帶出去！

值勤衛兵 是！（押着偷越國境的人下。）

哨所所長 坐下吧，老爺子。你說說是怎麼把他抓住的，
在什麼地方？我們得記下來。

集体農莊莊員 我跟我娃子巴夫魯沙^①兩個去拉乾草。
已經裝滿了一車子，天黑下來了。“够了，”巴夫魯
沙說，“回家去吧，肚子餓了。”好吧。我們就回來
了。巴夫魯沙趕着大車，我呢，抗了这把大鉄叉走

① 巴維爾的爱称。

在旁边。迎面碰到一个人，就是这个家伙。我看他不是我們本地人。走近了。我們互相問了句好。我向他要了一个火，抽起了煙。“上哪兒去呀？”我問。“到哨所去。”他說。“騙人。”我想，可是沒有表露出來。“幹活去嗎？”——“是的，”他說，“幹活去。”——“木匠活兒？”我問，一边心裏在想：“木匠，我們本地的，集体農莊的，有的是。”——“不是，”他說，“我是做水泥活的。”——“哼，多狡猾。”我想。“嗯，”我說，“煙也抽過了，天兒也聊過了，現在得回家去了。巴夫魯哈^①，走吧。”互相告了別。等他剛轉過身子，我就拿大鉄叉对着他的背脊，大喝一声：“举起手來！”——連我自己也吓了一跳。“你这是幹啥，老爺子？”他問。我說：“我來把你送到哨所去，告訴你路該怎麼走法。”一边尋思：“半路上可別讓他跑掉了。”我就叫巴夫魯沙把他的褲腰帶解下來，把他褲子上的扣子都割了去，還搜了搜他的衣兜，看有沒有手槍。“現在，”我說，“開步走吧，別給我玩什麼花样，要不，我一叉子就戳通你的背脊。”

哨所所長 一路來他沒有說什麼嗎？

集体農莊莊員 他吓唬我說：“我自己正要到哨所去，可

① 即巴夫魯沙。